

# CUIDADOS QUE CRUZAN FRONTERAS

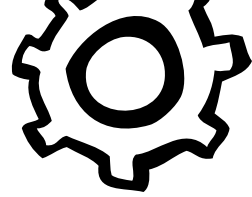
*Con Rafaela Pimentel  
y Silvia Federici*

**ORGANIZAN:**

**THE PEOPLE'S  
FORUM**

**+  
PLATAFORMA  
FEMINISTA  
SOBRE  
VIOLENCIAS**





# **PLATAFORMA FEMINISTA SOBRE VIOLENCIAS / FEMINIST RESEARCH ON VIOLENCE PLATFORM**

## **QUIÉNES SOMOS/WHO WE ARE**

Somos un grupo de mujeres que vivimos en Nueva York y trabajamos para crear un espacio común de investigación feminista centrada en la violencia contra las mujeres, las nuevas formas de acumulación capitalista y las resistencias. A través de esta plataforma compartimos saberes, experiencias con otras feministas alrededor del mundo, y queremos crear proyectos comunes para terminar con estas violencias.

En nuestra página web los materiales están organizados en base a las siguientes ideas: causas y formas de la violencia contra las mujeres, la relación de estas violencias con el sistema capitalista, y cómo las mujeres se están organizando alrededor del mundo para poner fin a esta violencia.

We are a New York-based group of women working to create a common space for feminist research centering on violence against women and the new forms of capital accumulation. Through this platform we aim to share knowledges and analyses with other feminists across the world, and create common projects to end this violence.

On our website, the materials are organized around the following ideas: the causes of violence against women and the different forms that it takes, the relation of this violence within the capitalist system, and how women are organizing across the world to put an end to it.

## **CONTACTANOS/CONTACT US**

Les animamos a contribuir con artículos, libros, materiales visuales que consideren relevantes para este proyecto. Escribannos a **womenrise@riseup.net**

We encourage contributions, including articles, books, reports, and audio/visual materials that you consider relevant to this project. Write us at **womenrise@riseup.net**

**FEMINISTRESEARCHONVIOLENCE.ORG/**



## **SILVIA FEDERICI**

**Silvia Federici**, escritora, profesora y activista feminista estadounidense que se sitúa en el movimiento autónomo dentro de la tradición marxista. Es autora de "Calibán y la Bruja. Mujeres, cuerpo y acumulación originaria" y de "Revolución en punto cero. Trabajo doméstico, reproducción y luchas feministas". Silvia Federici pertenece a un grupo de pensadoras que rechazan firmemente la idea de que patriarcado, trabajo doméstico y desigualdad de las mujeres se sitúen "fuera" del capitalismo. Federici plantea que el trabajo doméstico de las mujeres es en realidad un conjunto complejo de actividades que contribuyen a la reproducción de la fuerza de trabajo para el capital, y de las cuales el capital se beneficia porque se trata de un trabajo no remunerado.



## **RAFAELA PIMENTEL**

**Rafaela Pimentel**, dominicana, activista y empleada del hogar, llegó a España en 1992. Muy pronto empezó a participar en movimientos feministas y de mujeres, en los que ya había participado en su tierra natal. En la actualidad forma parte de Territorio Doméstico (**territorio.domestico@gmail.com**), colectivo en el que se organizan empleadas de hogar, migrantes y no migrantes, para reivindicar sus derechos, que a menudo no son reconocidos al sufrir diferentes tipos de discriminaciones por ser mujeres, migrantes y trabajadoras domésticas.

# TERRITORIO DOMÉSTICO

## QUIÉNES SON

**Somos un espacio de encuentro, relación, cuidado y lucha de mujeres, la mayoría migrantes por nuestros derechos.** La reivindicación inicial que nos ha convocado es el reconocimiento por nuestros derechos como trabajadoras del hogar, la dignidad y la valoración de nuestro trabajo en un sistema que devalúa los cuidados, los invisibiliza y precariza, pero que son imprescindibles en el sostenimiento de todas nuestras sociedades, por eso nuestro lema es **"PORQUE SIN NOSOTRAS NO SE MUEVE EL MUNDO"** y nuestro logo una mujer moviendo un complejo engranaje.

Somos un espacio de lucha y empoderamiento de mujeres, en el que la relación, la escucha de la realidad de cada una, el autocuidado y el cuidado mutuo son muy importantes.

Somos también un espacio transfronterizo pues Territorio Doméstico lo formamos mujeres dominicanas, colombianas, salvadoreñas, ecuatorianas, rumanas, españolas, senegalesas, nicaragüenses, bangladeshies, bolivianas, marroquíes, mujeres que desafiamos las fronteras en busca de una vida mejor y que nos ayudamos a "no olvidar quiénes somos y que tenemos una historia y un proyecto de vida valioso que es el que nos ha traído hasta aquí, aunque pase por muchos avatares".

Promovemos la horizontalidad. No es fácil, pero lo cuidamos y tratamos de ponerla en práctica, estamos atentas. Sabemos que la horizontalidad se logra no sólo con "sentarse en círculo" y ya está. Es un trabajo fino del día a día de estar pendiente unas de otras. Estar pendientes del proceso personal de cada una, y al mismo tiempo del proceso del grupo.

Nos acompañamos mutuamente en procesos personales, en la adquisición de una conciencia crítica, el animarnos todas a hablar en público. Tratamos de no forzar, cada una conoce el punto en el que está y las demás lo respetamos y acompañamos.

Para escribir y producir textos, organizar acciones, eventos y demás... tratamos de hacerlo con una metodología donde todas nos escuchamos y todas podemos aportar.

## TERRITORIO DOMÉSTICO

# SU DISCO/THEIR ALBUM

## MUJERES TRANSFRONTERIZAS

Una mañana en Nicaragua  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
Sale de casa una muchacha y  
atraviesa el ancho mar

Otra mañana en Filipinas  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
Cogió un avión casi una niña,  
que creció de sopetón

Cuando llegamos a nuevas tierras  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
Hacemos horas, somos internas, trabajamos sin  
parar

Y las remesas son nuestra urgencia  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
En locutorios horas pasamos  
para cuidar aquí y allá

En autobuses, parques y super  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
Nos encontramos, nos escuchamos,  
no estas solas somos mas

Cada segundo domingo al mes  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
Nos convocamos en caracolas,  
tan solo nos faltas tu

Juntas luchamos, nos acuerpamos  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
Organizamos nuestros reclamos,  
se acabo la esclavitud

Mayor o joven, negra o mestiza  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
La misma lucha, transfronteriza, acompaña su  
cantar

Ecuatoriana, Dominicana  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
Rumana, bangla o boliviana,  
lucha por tu dignidad.

**Lucha por tu dignidad! (x2)**

## BORDER-CROSSING WOMEN

One morning in Nicaragua  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
A girl leaves her house and crosses  
the wide sea

Another morning in the Philippines  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
A girl who grew up in a flash takes a  
plane

When we reach new lands  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
We work long hours, we are live-in  
maids, we labor nonstop

We are driven by the need to send  
money home  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
We spend hours in phone booths to  
care across continents

In buses, parks, and supermarkets  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
We meet, we listen to each other, we  
are not alone, we're more

Every second Sunday of the month  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
We meet in solidarity, we need every  
one of us

Together we fight, our bodies  
supporting each other  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
We organize for what we need, we  
will end our slavery

Older or younger, black or mixed race  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
The same cross-border struggle is the  
tune of our song

Ecuadorian, Dominican  
Oh Bella Ciao, Bella Ciao (x4)  
Romanian, Bangladeshi, or Bolivian,  
fight for your dignity  
**Fight for your dignity!**

## TODAS SOMOS ADELITA

Si Adelita tuviera un contrato  
sus papeles podría arreglar  
Adelita diez años currando  
pero sigue siendo ilegal

Y si tienes 50 te dicen  
que nos sirves ya pa' trabajar  
Adelita no llores y vente  
a la calle a reivindicar

Adelita cuánto has trabajado  
aportando riquezas aquí  
Y la crisis ahora te expulsa  
pa' que te vuelvas a tu país

Si Adelita tuviera un contrato  
sus papeles podría arreglar  
Adelita diez años currando  
pero sigue siendo ilegal

Adelita está presa en el SIE  
la cogieron cuando iba a currar  
Desde dentro y también desde fuera  
las fronteras vamos a saltar  
para que nadie sea ilegal

Si Adelita tuviera un contrato  
sus papeles podría arreglar  
Adelita diez años currando  
pero sigue siendo ilegal  
pero sigue siendo ilegal  
ya no queremos a nadie ilegal  
vente a la calle a reivindicar

## WE ARE ALL ADELITA

If Adelita had a contract  
her papers she could fix  
Adelita ten years working  
And yet she's still illegal

And if you are 50 they tell you  
that you're not employable anymore  
Adelita don't cry and come  
to the streets to reclaim

Adelita how much have you worked  
bringing wealth here  
And now the crisis expels you  
so that you go back to your country

If Adelita had a contract  
her papers she could fix  
Adelita ten years working  
And yet still illegal

Adelita is imprisoned in the SIE  
they took her when she was going to work.  
From inside and also from outside the  
borders let's jump  
so that nobody is illegal

If Adelita had a contract  
her papers she could fix  
Adelita ten years working  
And yet still illegal  
And yet still illegal  
we don't want anyone to be illegal anymore  
come to the streets to reclaim.

**ESCUCHA EL ALBUM! LISTEN THE ALBUM!**  
**SOUNDCLOUD.COM/TERRITORIODOMESTICO**

El disco **PORQUE SIN NOSOTRAS NO SE MUEVE EL MUNDO**, "recoge los cantos que desde hace más de diez años llevamos a la calle para reivindicar con alegría nuestras luchas por la dignificación del empleo de hogar".

**Rafaela Pimentel**

# EXCERPTS FROM SILVIA FEDERICI

## **Migrant domestic workers organizing and the feminist movement around domestic work in the 1970s:**

“Through the daily cross-cultural exchanges which their negotiations with employers and international authorities require and the creation of transnational communities and organizations fighting for their rights, migrant domestic workers have become the protagonists of a global circulation of practices and knowledges that have influenced feminist politics and contributed to the articulation of new forms of female subjectivity and a more cosmopolitan feminism. In particular, they have revitalized the feminist interest in the question of domestic work, a major concern in the feminist theory and practice of the 1970s which, by the 1980s, however, as feminists concentrated on fighting for women’s right to enter male-dominated occupations, had almost vanished from the feminist agenda, at least in the United States.”

## **About Territorio Doméstico:**

Exemplary of a self-organized domestic workers association is the Madrid based Servicio Doméstico Activo (SEDOAC), originally founded in 2006 to gain labor rights for its members who describe themselves as “mujeres luchadoras, inquietas, innovadoras.” An important part of SEDOAC is Territorio Doméstico, a space located in the self-organized feminist center Eskalera Karakola in Madrid, where “women, collectives and activists of various nationalities, who work as domestic workers or are connected with the issue, meet once a month” to support each other, especially when engaged in labor negotiations, or to denounce oppressive employers and fight for the right of the undocumented. Territorio Doméstico organizes through assemblies, labor committees, workshops, street actions, participation in radio programs, and activities (e.g., dinners) intended to build solidarity. As various flyers and pamphlets state: 1. we do not teach classes, but we are involved in a process of collective learning... 2. we are not a union, but we organize to demand our rights and to incorporate domestic work in the general regime... 3. we are not a bar, but... we create a festive, warm environment as we believe that the celebration of life is the indispensable ingredient for every resistance ...”

## **International Policies: victories and challenges:**

“Domestic workers’ struggles have also affected international policies. On June 16, 2011, another “landmark victory” was scored when the ILO Convention 189—Decent work for domestic workers’—extended global labor standards to them. Still, domestic workers’ main achievement is that they have reopened the negotiations with the state on the terrain of reproduction, long abandoned by feminists in most countries, and in the United States foreclosed at the institutional levels since at least the 1990s, when the government’s decision to terminate Aid To Families With Dependent Children ended the only institutional program that implicitly recognized domestic work as socially necessary labor.”

